

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jego sprawy toczyły się z Joabem, synem Serui, oraz z Abiatarem,* ** kapłanem, którzy Adoniasza wspierali. <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Adoniasz trzymał się blisko z Joabem, synem Serui, oraz z kapłanem Abiatarem, którzy go popierali.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Porozumiał się z Joabem, synem Serui, i z kapłanem Abiatarem, a oni przystali z Adoniaszem i pomogli <i>mu</i> .               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A miał znowę z Joabem, synem Sarwii, i z Abijatarem kapłanem, którzy pomagali za Adonijaszem.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A miał znowę z Joabem, synem Sarwijej, i z Abiatarem kapłanem, którzy pomagali stronie Adoniasowej.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Adoniasz namówił Joaba, syna Serui, i kapłana Abiatarą, aby mu pomagali.                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Był on w znowie z Joabem, synem Serui, i z Ebiatarem, kapłanem, którzy popierali Adoniasza.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Adoniasz porozumiał się z Joabem, synem Serui, i z kapłanem Abiatarem, a ci go poparli.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Adoniasz przeprowadził rozmowy z Joabem, synem Serui, i Abiatarem, kapłanem, którzy udzielili mu swojego poparcia.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przeprowadził on rozmowy z Joabem, synem Cerui, oraz kapłanem Ebjatarem i [ci] opowiedzieli się za Adonijją.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його слова годилися з Йоавом сином Саруя і годилися з Авіатаром священиком, і вони помагали Адонію.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I wszedł on w znowę z Joabem, synem Cerui, i Abjatarem, kapłanem, którzy popierali Adoniję.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nawiązał stosunki z Joabem, synem Cerui, oraz z kapłanem Abiatarem, oni zaś zaofiarowali mu pomoc jako zwolennicy Adoniasza. |

<sup>1)</sup> Abiatar, אֲבִיָּאֵר ('evjatar), czyli: ojciec (obdarował) obficie (?). Pisownia imienia za G; wg wokalizacji MT: Ebiatar.

<sup>2)</sup> <x>90 22:20-23</x>